



夏洛书屋
XIALO BOOKS

WENN ICH EINMAL STARK BIN

总有一天会长大

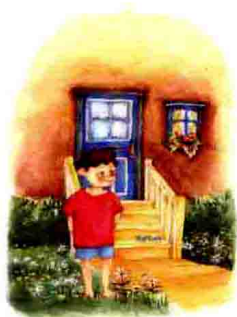
[挪威] 托摩脱·蒿根 Tormod Haugen 著

裴胜利 译



上海译文出版社





WENN ICH EINMAL STARK BIN

总有一天会长大

[挪威]托摩脱·蒿根 Tormod Haugen 著

裴胜利 译

图书在版编目 (CIP) 数据

总有一天会长大 / (挪) 蒿根 (Haugen, T.) 著;
裴胜利译. — 上海: 上海译文出版社, 2014.4
(夏洛书屋·第3辑)
ISBN 978-7-5327-6536-2

I. ①总… II. ①蒿… ②裴… III. ①儿童文学—中
篇小说—挪威—现代 IV. ①I533.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第052711号

WENN ICH EINMAL STARK BIN

by

TORMOD HAUGEN

Copyright: ©

This edition arranged with CYLDENDAL NORSK FORLAG (GYLDENDAL TIDEN)
through Big Apple Agency, Inc., Labuan, Malaysia.

Simplified Chinese edition copyright:

2014 SHANGHAI TRANSLATION PUBLISHING HOUSE (STPH)

All rights reserved.

图字: 09-2013-549号

总有一天会长大

WENN ICH EINMAL
STARK BIN

Tormod Haugen

[挪]托摩脱·蒿根 著
裴胜利 译

责任编辑 张颖 赵平

内文插图 戎鸿杰

装帧设计 柴昊洲 版式设计 申祁颀工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心 发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

上海文艺大—印刷有限公司印刷

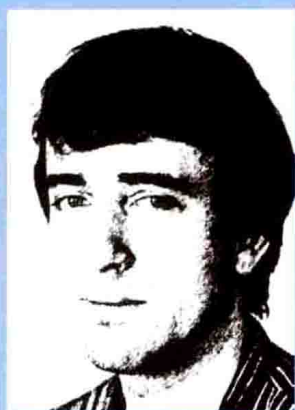
开本 890×1240 1/32 印张 6.75 插页 4 字数 75,000

2014年4月第1版 2014年4月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-6536-2/I·3909

定价: 45.00元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系 T: 021-64511411



托摩脱·蒿根

TORMOD HAUGEN (1945-2008)

作者介绍

托摩脱·蒿根，挪威著名儿童文学家、翻译家。蒿根早年在奥斯陆大学学习德语、文学和艺术史，1973年涉足文坛，以《并非和去年相同》奠定了自己文学生涯的基础，1990年更以《夜鸟》一书荣获“国际安徒生奖”。1984年蒿根成为史上第一个被北欧理事会文学奖提名的儿童文学作家。蒿根在儿童文学创作中善于将挪威的古老童话和神奇传说与儿童文学的经典传统巧妙地相结合，在他的众多创作中有一个不断出现的主题，即孤独孩童的情感与愿望总是被周遭的大人所忽略，而这些孤独的孩子总是对周遭的一切不知所措……

蒿根一生著述丰厚，除《夜鸟》外，《保守秘密》《总有一天会长大》《荒芜之地的梦》《危险的旅行》《飞艇》以及《沙皇的珠宝》等等都是蒿根很有代表性的优秀之作。蒿根的作品已被翻译成二十四种语言行销全球，他一生获奖无数，除“国际安徒生奖”（1990）外，更荣膺“德国青少年文学奖”（1979）、“挪威影评人奖”（1979）、“巴斯蒂亚奖”（1988）以及“挪威童书大奖”等殊荣。

CONTENTS

目录



PART 1
约根……001



PART 2
夏天来了……007



PART 3
毛线衣……012



PART 4
硬币……025



PART 5
伊甸园……032



PART 6
玛丽亚来了……037



PART 7
梦中漫游……050



PART 8
一切都和去年夏天
一样……**057**



PART 14
附近的印第安人
……**122**



PART 9
沙箱……**069**



PART 15
猫头鹰屋……**136**



PART 10
亨利克牧师的领地
……**085**



PART 16
马丁的自行车……**144**



PART 11
大岩石……**094**



PART 17
帕尔玛姨妈来做客
……**159**



PART 12
小面包和果汁万岁
……**102**



PART 18
游泳……**173**



PART 13
海员叔叔来做客
……**109**



PART 19
夜登大岩石……**190**



01


约根

哈默比不是一个城市。哈默比甚至也不是一个小镇。哈默比只是森林中的一个小村庄。

哈默比非常小。那儿的房子不像城市里的房子那样靠得很紧。不过它们之间的距离隔得也并不太远。人们只要走到房子跟前，便能看到邻居，或者听见他们的谈话；如果站在房前的台阶上，互相之间就可以交谈各种各样的事情了。

大城市里有许多面包师、牧师、女教师和女营业员；可是在哈默比向来就只有一个面包师和一个女教师，因为在一个这么小的地方，压根儿就不需要更多的面包师或者女教师。

在哈默比有许多母亲和父亲，当然没有城市里那么多，不过分配给孩子们倒也足够了。这里的孩子可以在一块儿玩耍。



● 约根

马丁、约翰内斯、西里、泰耶、卡琳、埃尔泽以及大胖子、小个子和约根，他们都住在这里。

约根有两只又大又蓝的眼睛。他看上去老是闷闷不乐的，就是在高兴的时候也是这副样子。他的嘴巴有点儿歪，所以有人说，约根在笑的时候也像是在哭。对了，他还有两只大大的招风耳朵！

“这两只耳朵很实用。风大的时候，你可以飞起来了。”有一次那个讨厌的马丁这样说。

约根的头发是棕色的，有点儿鬃；如果碰到下雨天的话，那么整个头上的毛发都鬃起来了。

“香菜头发。”马丁称他的头发道。

“去你的！”约根反击道，“我们家菜园里有香菜，那是绿颜色的，完全不一样！”

“鼻涕虫！”马丁也不甘示弱。

约根还不懂这个词是啥意思。他根本就不像大胖子那样常常吸鼻涕，也从来不拖鼻涕！

不过约根当然知道，这个讨厌的马丁称他“鼻涕虫”，这肯定同他的鼻子没关系。马丁这样称呼他，是因为这个约根有点儿傻乎乎，还因为有好多事，别的大孩子都知道，而他却还不明白。

“一个人，不可能什么都懂。”约根的母亲有一天这样对他说，“每个人，他的一生要学的东西很多。如果一个人他七



岁的时候什么都懂，这也并不是什么好事。”

“可是，别的孩子都会，而且什么都懂。”约根不高兴地回答说。

“哦，他们故意对你说一些他们懂而你却不懂的事，对你来说，这只是巧合。我完全相信，有好多你懂的事，他们却不知道。”

“不，”约根说，“根本就没有什么我自己能独立完成的事。可是这个世界上的东西别的孩子都会做。”

所以，约根觉得，他是所有孩子当中最笨的一个。

他想起来了：在大街上，只要他一碰上那些白发苍苍的老奶奶，他便会被拦住。她们会向他弯下腰来，温柔地抚摩他的头。她们那样子好像在担心，他随时会被打碎似的。然后，她们眨眨厚厚镜片后面的眼睛，亲切地说：“哦，孩子，你叫什么名字？”

甚至在同别的孩子一起玩耍时，也只有约根会被拦住，那情景似乎她们根本没有看到别的孩子，或者干脆对他们视而不见。起先，这些老妇人拦住他，他感到挺纳闷。现在竟然还发生了这种情况，她们送他巧克力和糖果，难道就因为他长得矮小，两只眼睛充满忧伤，还噘着一张小嘴？

其他孩子理所当然要对他忌妒了。难怪他们要叫他“香菜头发”和“跳蚤约根”以及别的一些他们挖空思想出的低级趣味的外号。约根很想把巧克力或者糖果分给他们，因为他心





里明白，有人送他巧克力或糖果，有人骂他“香菜头发”和“跳蚤约根”，这都是怎么回事，对此他心里都很不痛快。

他把巧克力和糖果分给别人时，别人会变得十分气愤，并说：“我们根本就不稀罕这些玩意儿，难道我们就那么贱吗？收起讨厌的巧克力，你这笨蛋！”

这样行不通，于是，巧克力也变得没味道了，约根感到非常奇怪，心情很不愉快。

可是，那些老奶奶仍然动不动问这问那。约根仍然一而再、再而三被她们拦住，尽管他对此一点儿兴趣都没有。为了躲避这些老妇人，不被她们看到，他常常要绕一个大圈子。可是，她们眼睛很尖，老是看到他，所以，他怎么也躲不过她们的问长问短。

他已经习惯这一连串问题。譬如，一位老妇人在路上拦住他，先抚摩了一下他的头，然后向他提问，于是就出现了下面这样一段对话：

“哦，孩子，你叫什么名字？”

“我叫约根·拉斯贝格，今年七岁，到了秋天我就要上学了。我爸爸叫拉斯·拉斯贝格，他是木匠；我妈妈叫拉希尔德·拉斯贝格。我没有兄弟姐妹。我长大以后不想当汽车司机；我要住在亨里克牧师花园边上那幢白房子里。”

说到这里他才会喘口气，这时那些老妇人便会感到好不诧异：这孩子多机灵啊！就这样，他替她们省去了许多提问。

“这小家伙挺懂事的！”到了这时她们便会亲热地说，一边又抚摩了一下他的脑袋，这才离去。不过有时也会出现这种情况：她们对他的回答感到吃惊，露出一副目瞪口呆的样子，所以也忘记了说：“哦，可怜的孩子，你怎么这么小，这么瘦！”

“她们又把你头上的毛拔去了好几根！”有一次讨厌的马丁说。

“呸！”约根反击道。





02

夏天来了

有一天早上，夏天突然来到了哈默比。自五月十七日国庆以来，孩子们和大人一样都在热切盼望它的到来。可是，这些日子老是阴雨绵绵，仍有点儿寒气袭人。大人们摇着头说，在他们的记忆中，这种季节以前从没有这么寒冷过。

孩子们都变得怪怪的，老要惹事生非。已经是五月底了，可他们仍不得不穿着厚厚的冬装，他们真没想到会有这种傻事。不然的话，他们早该穿上凉鞋，套上短裤，去打棒球、玩跳箱子以及到伦德湖里游泳去了。

可眼下根本就不是夏天！

这太不公平了！

“我们干脆整个夏天到学校里上学去吧。”马丁说。他现

在正在读四年级，“这么冷的天，放暑假又有什么用！”

草地在慢慢地变绿，可是风仍是那么冷飕飕的，这对植物生长非常不利。花耷拉着脑袋，它们在冷风的吹拂下弯腰，因为它们是非常容易着凉的。那些长在大树边上的花仍像五月十七日时那么矮小。这些花缺少光照和温暖，所以它们的叶子都停止了生长。光从这些植物来看，似乎时间也停止了。

卡琳说，她准备把她的滑冰鞋重新从仓库里取出来，因为说不定某个早晨她一觉醒来，发现伦德湖又冻住了。不过，幸好这种事没有发生，因为某个晚上夏天一下子降临了。那是星期四，六月十四日，夏天终于来到了哈默比。

这天夜里，约根就觉得有点儿不对劲儿，他好像感觉到整个房子都在抖动，于是他从睡梦中醒了。

“现在我们沉到地底下去了！”他脑子里首先闪出的便是这个念头。他一下子从床上跳下来，飞快地朝父母的房间跑去。

“快醒醒！”他喊道，一边揭开了他们的被子，“我们沉下去了，我们沉下去了！”

父亲先是翻了个身，然后将头从枕头上抬起来，“嗯。”他叹了口气。

约根不明白他这是什么意思，又重复叫道：“我们沉下去了！这幢房子沉到地底下去了。快起来！”

父亲这才慢腾腾地坐起来，眨了眨眼睛。“你这是在做梦，”



他说，“别害怕！我们没沉到地底下去。快回到床上去。”

“可是你听！”约根喊道，一边拽了一下母亲的被子。这时母亲也醒了，一屁股坐起来，懵懵懂懂地打量着丈夫和约根。这时床不再嘎吱嘎吱地响了，房间里也一下子安静下来。三个人全神贯注地倾听着外面的动静。

外面，风围着房子在呜呜地呼啸。约根十分敏感，觉得房子在颤抖，好像马上就要倒塌，或者沉到地下去。他嗖地一下上了父亲的床，钻到被子底下。他觉得这样就安全了，万一发生什么糟糕的事他也不怕了。

这时约根看了看父亲，又瞅了瞅母亲。他们看上去一点儿也没害怕的样子。他本来想提醒他们，会有可怕的险情发生。可他们根本就不在乎什么危险！父亲只睁着一只眼，甚至笑了起来。

“哈哈哈哈哈。”他这样笑着，声音很响，传到了门外。

“你又做了个什么梦，约根，我的孩子？”他问，“我们绝不会沉到地底下去的，我知道发生什么事了。”

这时，深更半夜的，父亲像早晨起床那样，一骨碌从床上跳起来，走到窗前准备把窗户打开。

“拉斯，你肯定，你真的醒了吗？”母亲关心地问，同时吃惊地望着他，“这么冷的夜晚，是不能开窗的。这是你昨晚自己说的。”

“当然！”父亲叫道，这声音听上去好像他很快活，“可